



Connect with stories

Every day, people reach out to others to bring about positive change. A small act of kindness and love – like taking the time to read to someone or tell them a story – can make a big difference in their life.

Stories allow us to make sense of our own lives and to connect with family and friends. Sharing stories helps children to do more than just learn to read; it builds a sense of belonging to their families and communities and also helps them understand others.



Golagana le mainane

Letsatsi le letsatsi batho ba ikgolaganya le ba bangwe go tliša diphetogo tse di itumedisang batho. Tiragatso e nnye ya go supa bopelonomi le lorato jaaka go tsaya nako go buisetsa kgotsa go anela mongwe leinane – go ka tliša boitumelo mo matshelong a bona.

Mainane a re letla go tlhologanya matshelo a rona le go golagana le balosika le ditsala. Go abelana mainane ga se go ithuta go buisa fela; go thusa bana go itse lelapa le morafe o ba tswang mo go ona le go thusa go tlhologanya batho ba bangwe.

STORIES MAKE A DIFFERENCE

When we read to our children or tell them stories, we are helping to shape them. Here's how.

- ★ Sharing stories helps you bond with your children.
- ★ Stories help develop their imagination and creativity.
- ★ Stories help develop children's language and thinking, especially when they hear or read stories in their home languages.
- ★ Stories provide children with examples of how people meet the challenges that they face.
- ★ Children who enjoy being read to at home, are more likely to be motivated to read themselves. When children are motivated, they learn more easily.



MAINANE A DIRA PHAROLOGANO

Fa re buisetsa bana ba rona kgotsa re ba anela mainane, re ba thusa go aga botho jwa bona. Se se diragala jaana.

- ★ Go abelana mainane go go thusa go nna le kamano e e maatla le bana ba gago.
- ★ Mainane a thusa go godisa boikakanyetso le botlhami jwa bona.
- ★ Mainane a thusa go godisa puo le dikakanyo tsa bana, segolobogolo fa ba reeditse kgotsa ba buisa mainane ka puo ya bona ya gae.
- ★ Mainane a fa bana dikao tsa gore batho ba šebana jang le dikgwetlho tse ba lebaganeng le tsona.
- ★ Bana ba ba itumelelang go buisetswa mainane kwa gae, ba go rotloetsega go ipuisetsa ka bobona. Fa bana ba na le thotloetso, go bonolo go ithuta.

READING BEGINS AT HOME

Here are some of the things you can do at home to help make South Africa a reading nation.

- ★ **Read aloud regularly.** All you need is 15 minutes each day to read aloud to your children.
- ★ **Suggest books.** Talk to your children about which kinds of books and stories they like. Then help them find the ones they want, preferably in their home language/s.
- ★ **Write a review.** Encourage your children to write a book review of their favourite book. Then display their reviews for others to read, or send them to Nalibali to publish on our website. Email your reviews to us at info@nalibali.org with **Review for the Nalibali Supplement** in the subject line.



PUISO E SIMOLOLA KWA GAE

Tse ke dingwe tse o ka di dirang kwa gae go thusa go dira Aforika Borwa setšhaba sa go buisa.

- ★ **Buisetsa kwa godimo ka gae.** O tlhoka fela metsotso e le 15 letsatsi lengwe le lengwe go buisetsa bana ba gago kwa godimo.
- ★ **Tshitshinya dibuka.** Bua le bana ba gago gore o tle o itse mefuta ya dibuka le mainane a ba a ratang. Jaanong ba thusa go bona tse ba di batlang, segolobogolo tsa puo/dipuo tsa bona tsa gae.
- ★ **Kwala tshekatsheko.** Rotloetsa bana ba gago go kwala tshekatsheko ya buka e ba e ratang. Jaanong baya di tshekatsheko tsa bona mo pontsheng gore bangwe ba kgone go di buisa, kgotsa o di romele go Nalibali go di phasalatsa mo webosaeteng. Romela di tshekatsheko tsa gago ka emele mo go rona ka info@nalibali.org go **Review for the Nalibali Supplement** mo moleng wa setlhogo.



Love to read!

Mandela said, "In my youth in the Transkei I listened to the elders of my tribe telling stories of the old days ... This is what has motivated me in all that I have done ..."

The stories we read to our children or tell them, can motivate and encourage them to reach their goals.

Rata go buisa!

Mandela o rile, "Ka bošwa jwa me kwa Transkei ke ne ka reetsa bagolo ba morafe wa rona ba anela mainane a bogologolo ... Se ke sona se nthotloeditseng mo dilong tsotlhe tse ke di dirileng ..."

Mainane a re a buisetsang kgotsa re a anelang bana, a ka ba kgothatsa le go ba rotloetsa go fitlhelela maikaelelo a bona.

FUNda
SONKE
Loyalty Programme



IT STARTS WITH
A STORY.
GO SIMOLOLA
KA LEINANE.

Nal'ibali news

Each year on World Read Aloud Day, Nal'ibali reminds everyone in South Africa about the benefits of reading aloud to children. Since 2013, you've helped us spread a love of stories and reading to more and more children. In fact, according to LitWorld (the international organisers of World Read Aloud Day), the Nal'ibali celebration is one of the biggest in the world!



On our first World Read Aloud Day in 2013, you helped us read to 13 401 children. This year on 5 February 2020, we reached **2 925 224** children across the country! That's a new record for Nal'ibali and South Africa!

In preparation for World Read Aloud Day, Nal'ibali produced a special story. This year our story was called, *A day to remember*, written by well-known local author and early literacy expert, Lorato Trok, and illustrated by Rico. It featured the much-loved Nal'ibali characters, Neo, Hope and Josh, with Noodle adding to the fun!

Lorato wrote the story in Setswana, her home language, and then it was translated into all the official languages. Nal'ibali partnered with Blind SA to produce a version of the story in Braille, and with Sign Language Education and Development (SLED) to make a video of it in South African Sign Language. (You can find *A day to remember* on our website: www.nalibali.org.)

"I write in Setswana – my home language – and English," said Lorato. "Usually I am asked to write stories in English. This time I had a choice. Once I decided to write in Setswana, the story just flowed onto the page! It made me realise how we often underestimate the power of using our own languages to express ourselves!"



Children enjoying the World Read Aloud Day event.

Bana ba itumela tiragalo ya Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo.

Dikgang tsa Nal'ibali

Ngwaga mongwe le mongwe ka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo, Nal'ibali e gakolola mongwe le mongwe mo Aforika Borwa ka ga mesola ya go buisetsa bana kwa godimo. Go tloga ka 2013, o re thusitse go atisa lorato lwa mainane le go buisa go bana ba le bantsintsi. Sentlente, go ya ka LitWorld (barulaganyi ba boditshabatshaba ba Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo), moletlo wa Nal'ibali ke mongwe wa meletlo e megolo thata mo lefatsheng!

Ka lekgetlho lwa ntlha lwa Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo ka 2013, o re thusitse go buisetsa bana ba le 13 401. Monongwaga ka 5 Thakole 2020, re fitlheletse bana ba le **2 925 224** mo nageng ka bophara! Ke rekoto e ntšhwa ya Nal'ibali le Aforika Borwa!

Mo dipaakanyong tsa Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo Nal'ibali e tšhamile leinane le le kgethegileng. Monongwaga leinane la rona le bidiwa, *Letsatsi le re le gopolang*, le kwadilwe ke mokwadi wa fa gae yo o itsegeng thata e bile ke moitseanape wa thuto ya go buisa le go kwala, Lorato Trok mme dišhwantsho di thadilwe ke Rico. Badiragatsi ba yona ke dikgantshwane tse di rategang tsa Nal'ibali, Neo, Hope, Josh, gammogo le Noodle yo o oketsang boitumelo!

Lorato o kwadile leinane ka Setswana, puo ya gagwe ya gae, mme le fetoletswe mo dipuong tsotlhe tsa semmuso. Nal'ibali ka tšhwaragano le Blind SA ba dirile buka ya Braille go tswa mo leinaneng le mme ba thusiwa ke Sign Language Education and Development (SLED) go dira vidiyo ya yona ka Puo ya Matshwao ya Aforika Borwa. (O ka bona *Letsatsi le re le gopolang* mo webosaeteng ya rona: www.nalibali.org.)

"Ke kwala ka Setswana – puo ya me ya gae – le English," ga bua Lorato. "Ka gale ke kopiwa go kwala mainane ka English. Gajaanong ke bone sebaka sa go ithophela. Fa ke fetsa go swetsa go kwala ka Setswana, kgang ya leinane e ne ya simolola go elelela mo pampiring! Se se ne sa dira gore ke elelwe gore ka dinako dingwe re nyatsa maatla a tiriso ya dipuo tsa rona go tšhagisa maikutlo a rona!"



Lorato Trok reading her story to everyone.

Lorato Trok o buisetsa botlhe leinane la gagwe.

On World Read Aloud Day, a special reading event featuring this year's ambassador, Manaka Ranaka (known for playing Lucy Diale in the SABC drama, *Generations*), read to 400 children from Pretoria and Sunnyside Primary Schools at the Es'kia Mphahlele Community Library in Pretoria.

Other events included a walk through the streets of communities in six provinces. Nal'ibali's Literacy Mentors and FUNda Leaders held read-aloud sessions at schools, reading clubs, libraries and community centres across the country. They distributed World Read Aloud Day 2020 story cards, and read *A day to remember* to the children present.

World Read Aloud Day 2020 was a resounding success because people like you took the time and made the effort to read aloud to a child – or many children – to help kick-start a culture of reading in South Africa.



Neo entertaining the crowd at the Es'kia Mphahlele Community Library.
Neo o itumedisa setlhopha sa batho kwa Laeborari ya Baagi ya Es'kia Mphahlele.

Ka Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo, go na le tiragatso e e kgethegileng ya go buisa e mo go yona go tla bong go na le moambasadara wa go buisa, Manaka Ranaka (yo o diragatsang mo terameng ya SABC, *Generations* a tshameka karolo ya Lucy Diale), o tla bo a buisetsa bana ba le 400 go tswa mo Dikolopotlana tsa Pretoria le Sunnyside kwa Laeboraring ya Baagi ya Es'kia Mphahlele kwa Pretoria.

Ditiragalo tse dingwe di ne di akaretsa go tsamaya go kgabaganya mebila ya metse mo diporofenseng di le thataro. Batsamaisa ba Nal'ibali ba Kitso ya go Buisa le go Kwala le bo FUNda Leaders ba ne ba tshwaragane le manaane a puisetsogodimo kwa dikolong, kwa ditlhopeng tsa puiso, dilaeborari le kwa ditikwatikweng tsa metse naga ka bophara. Ba ne ba aba dikarata tsa mainane tsa Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo la 2020, mme ba buisetsa bana ba ba neng ba le teng *Letsatsi le re le gopolang*.

Letsatsi la Lefatshe la Puisetsogodimo la 2020 e ntile le le atlegileng thata ka gonne batho ba go tshwana le wena ba ne ba tsaya nako le go dira sebaka sa go buisetsa ngwana kwa godimo – kgotsa bana ba bantsi – to thusa go simolola setso sa go buisa mo Aforika Borwa.



Ambassador, Manaka Ranaka, gets the children excited about reading.
Moambasadara, Manaka Ranaka, o itumedisa bana ka monate wa go buisa.

We did it ...

Thank you!

Together, on World Read Aloud Day, we read to

2 925 224

children across South Africa!

Re kgonne ...

Re a leboga!

Mmogo, ka Letsatsi la Lefatshe
Puisetsogodimo, re buiseditse bana ba le

2 925 224

go kgabaganya Aforika Borwa!




WIN! FENYA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the stories, *A tiny seed* (pages 5, 6, 11 and 12) and *Hippo wants to dance* (pages 7, 8, 9 and 10), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Your review could be published in a future Nal'ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

Go bona tšhono ya go gapa dibuka tsa Book Dash, kwala tshekatsheko ya leinane, *Peo e nnye* (ditsebe 5, 6, 11 le 12) le *Kubu o batla go bina* (ditsebe 7, 8, 9 le 10), mme o le romele go team@bookdash.org, kgotsa tsaya setshwantsho mme o se romele ka twitter go [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Tshekatsheko ya gago e ka phasaladiwa mo Tlaleletsong e e latelang ya Nal'ibali!) Gakologelwa go tsenya maina a gago ka botlalo, dingwaga le dintlha tsa gago tsa kgolagano.

book
dash

Celebrate stories!

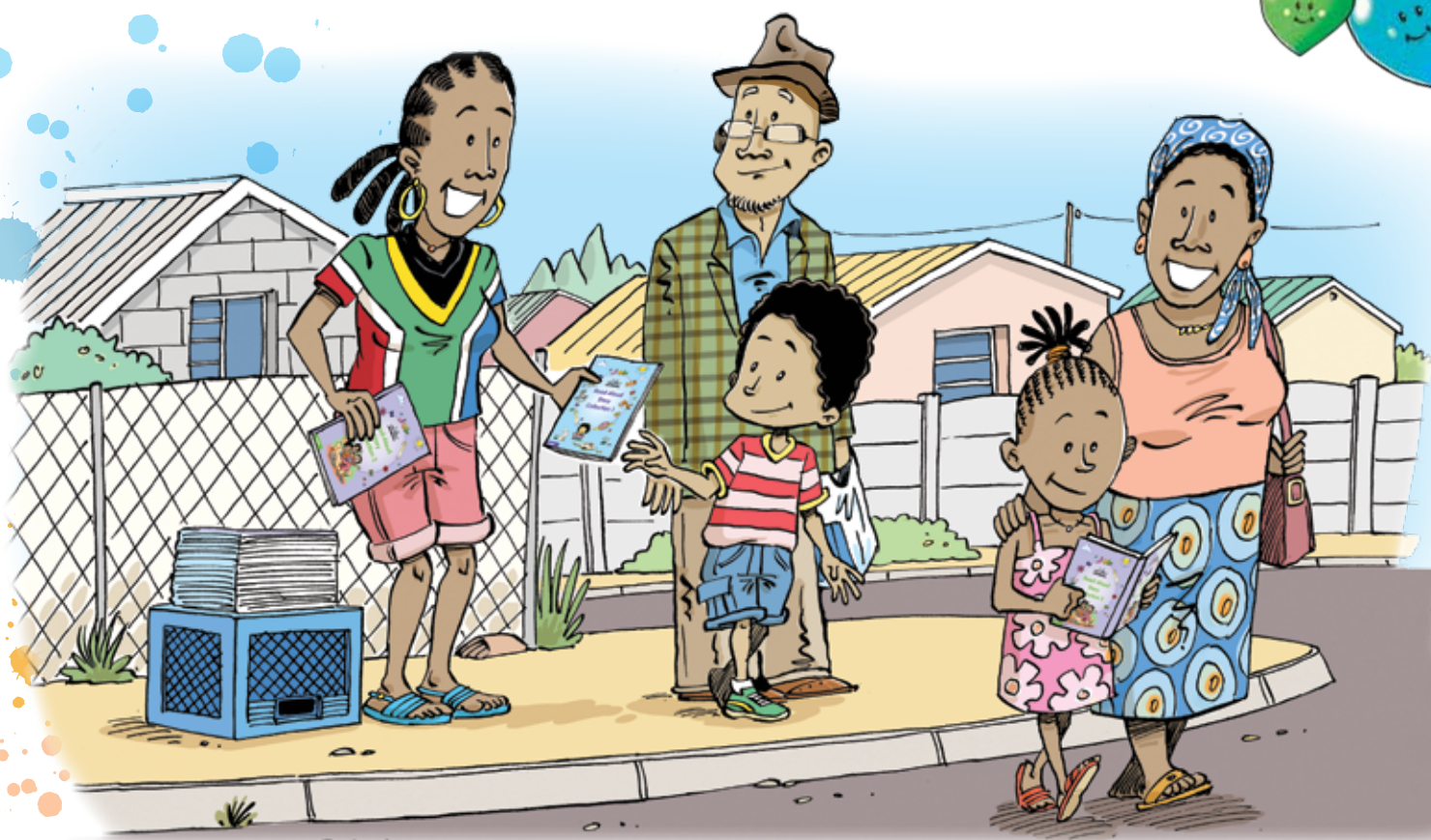
Here are some ideas to help you.

- Get your family or a group of friends together. Choose a story or play that you all enjoy. Make puppets and put on a puppet show at home, or at a reading club, library or anywhere that children are gathered. (You can find ideas on how to make different kinds of puppets in Edition 162 and 167 of the Nal'ibali Supplement.)
- Offer to clean or fix things at your local library. Speak to the librarian to get permission and find out what you can do. Then invite friends to help you make your library a more comfortable and enjoyable place to be.
- Write a poem – then read it aloud to others!
- Invite your family and friends to collect books and magazines to donate to a children's home, old-age home, school or reading club. Spend time reading with the children or elderly people.
- Donate cushions, mats, pens, stickers, coloured paper, scissors, glue and other useful craft materials to a reading club.
- Print copies of the Nal'ibali Supplement cut-out-and-keep books and Story Corner stories from our website and hand them out to children.

Keteka mainane!

Tse ke dingwe tsa dikeletso tse di ka go thusang.

- Kopanya maloko a lelapa kgotsa setlhophha sa ditsala tsa gago. Tlhophha leinane kgotsa motshameko o lo ka itumelelang ona. Dira diphapete mme o diragatse motshameko wa diphapete kwa gae, kgotsa kwa lefelong la setlhophha sa puiso, laeaborari kgotsa gongwe le gongwe mo bana ba phuthegela gona. (O ka bona maele a a ka go thusang go dira mefuta e e farologaneng ya diphapete mo Kgatisong 162 le 167 ya Tlaleletso ya Nal'ibali.)
- Ithaope go phepafatsa kgotsa go baakanya dilo kwa laeaboraring ya morafe. Buisana le modiri wa laeaborari go bona tetla ya go dira se mme o botse gore o ka ba direla eng. Jaanong laetsa ditsala tsa gago go dira gore laeaborari e lebege e le ntle mme batho ba itumelele letsatsi le.
- Kwala leboko – mme o le buisetse ba bangwe kwa godimo!
- Laetsa balosika le ditsala go kgobokanya dibuka le dimakasine go di abela legae la bana, legae la batsofe, sekolo le setlhophha sa puiso. Iphe nako ya go buisetse bana kgotsa batsofe.
- Abela setlhophha sa puiso mesamo, mmetse, dipene, dikgomaretsi, pampiri ya mebala, sekere le didiriswa dingwe tsa go taka.
- Dira dikhopi tsa mainane a sega-o-boloke a Tlaleletso ya Nal'ibali le mainane a Sekhutlwane sa leinane mme o di neele bana.



Create **TWO** cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Itirele dibuka tsa sega- o-boloke tse **PEDI**

1. Ntsha ditsebe 5 go fitlha ka 12 tsa tlaleletso e.
2. Letlhare la ditsebe 5, 6, 11 le 12 le dira buka e le nngwe. Letlhare la ditsebe 7, 8, 9 le 10 le dira buka e nngwe.
3. Dirisa lengwe le lengwe la matlhare a go dira buka. Latela ditaelo tse di fa tlase go dira buka nngwe le nngwe.
 - a) Mena letlhare ka bogare go lebagana le mola wa dikhutlo tse dintsho.
 - b) Le mene ka bogare gape go lebagana le mola wa dikhutlo tse di tala.
 - c) Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu.



The more she learnt, the more she realised that she loved the people of Kenya. She wanted them to be happy and free. The more she learnt, the more she remembered her African home.

Fa a ntsa a tswelise go ithuta, a lemoga ka mo o neng a rata batho ba kwa Kenya. O ne a batla ba itumele ba lokologe. Fa a ithutela pele, a gakologelwa legae la gaabo la Aforika.



A tiny seed Peo e nnye



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka botlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi

Nicola Rijsdijk
Maya Marshak

Kwa yunibesithing ya kwa Amerika, Wangari o ne a ithuta dilo di le dintsi tse dintshwa. O ne a ithuta ka dijalo le ka moo di jalwang ka teng. O ne a gakologelwa ka mo a godleng ka teng: a tshameka le bokgaitsadiagwe mo meriting ya dithare mo dikgweng tse dintle tsa kwa Kenya.

At the American university, Wangari learnt many new things. She studied plants and how they grow. And she remembered how she grew: playing games with her brothers in the shade of the trees in the beautiful Kenyan forests.



In a village on the slopes of Mount Kenya in East Africa, a little girl worked in the fields with her mother. Her name was Wangari.

Mo motseng o o mo ditshitshing tsa Thaba ya Kenya kwa Aforika Botlhaba, go ne go na le mosetsana yo o neng a dira mo masimong le mmaagwe. Leina la gagwe e ne e le Wangari.



When she had finished her studies, she returned to Kenya. But her country had changed. Huge farms stretched across the land. Women had no wood to make cooking fires. The people were poor and the children were hungry.

Wangari knew what to do. She taught the women how to plant trees from seeds. The women sold the trees and used the money to look after their families. The women were very happy. Wangari had helped them to feel powerful and strong.



"Goreng o sa emise go bina?" ga botsa Tonki,
a tshotse dibakete tsa gagwe. "Goreng botoka
o sa dire sengwe se se nang le mosola?"



"Why don't you stop dancing?" asks Donkey,
carrying his buckets. "Why can't you do
something useful instead?"

Kubu o batla go bina. O wela ka fa gare ga
bodiba jwa seretse mme o releta ka mpa ya
gagwe e kgolo.

Hippo wants to dance. She flops into a puddle of
mud and slides around on her nice big belly.

Hippo wants to dance Kubu o batla go bina



Sam Beckbessinger
Megan Andrews
Marisa Steyn



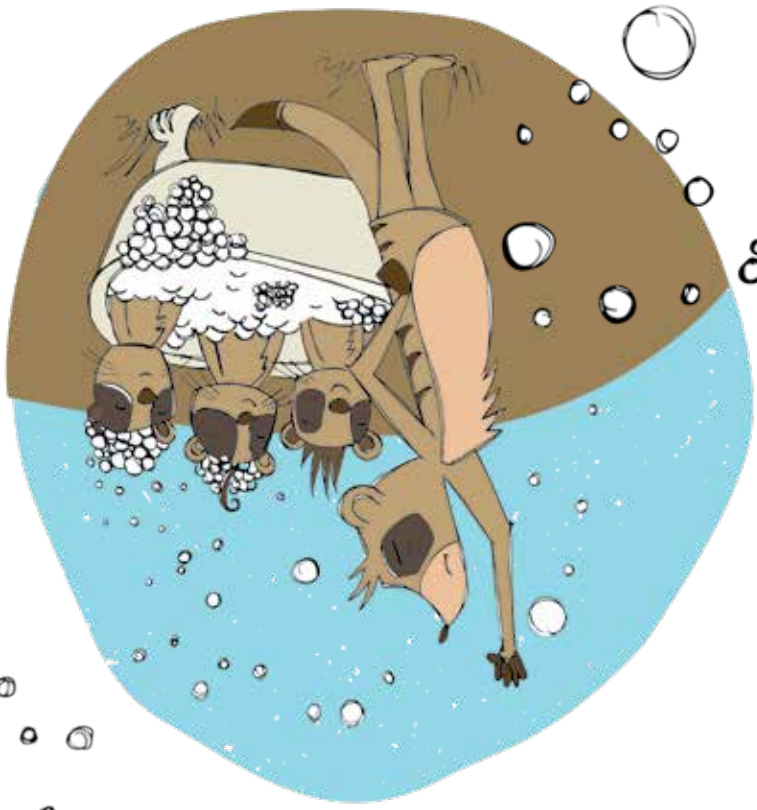
Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment
campaign to spark and embed a culture of reading
across South Africa. For more information, visit
www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



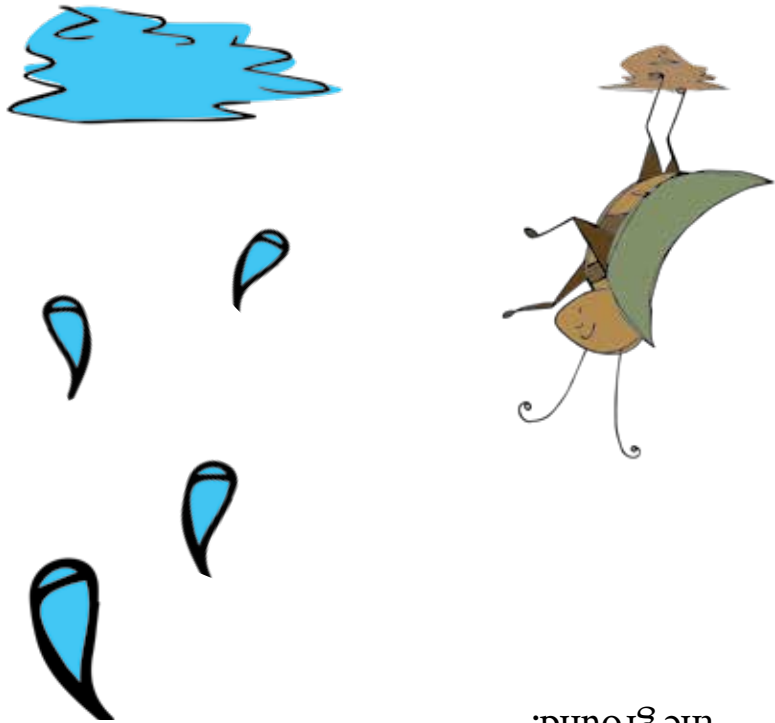
Nal'ibali ke letsholo la bosetšhaba la go buisetsa monate e le go rotloetsa le
go jala mowa wa go buisa go ralala Aforika Borwa. Go bona tshedimosetso ka
botlalo, etela mo www.nalibali.org kgotsa mo www.nalibali.mobi

“Nna kelotlhoko! O batile go nthaga!”
ga bua Moswe, a tlhapisa bana. “Tsamaya
o ye go bina golo gongwe.”



“Be careful! You nearly kicked me!”
says Meerkat, bathing his babies.
“Go and dance somewhere else.”

Kubu o hutsafetse. O hutsafetse mo e
biling a sa kgone go bina. O dula mo
letapeng o a lela. Dikeledi di elela mo
marameng a gagwe mme di wela fa fatshe.



Hippo is sad. She is too sad to dance.
She sits on a rock and cries. The
tears roll down her cheeks and fall on
the ground.

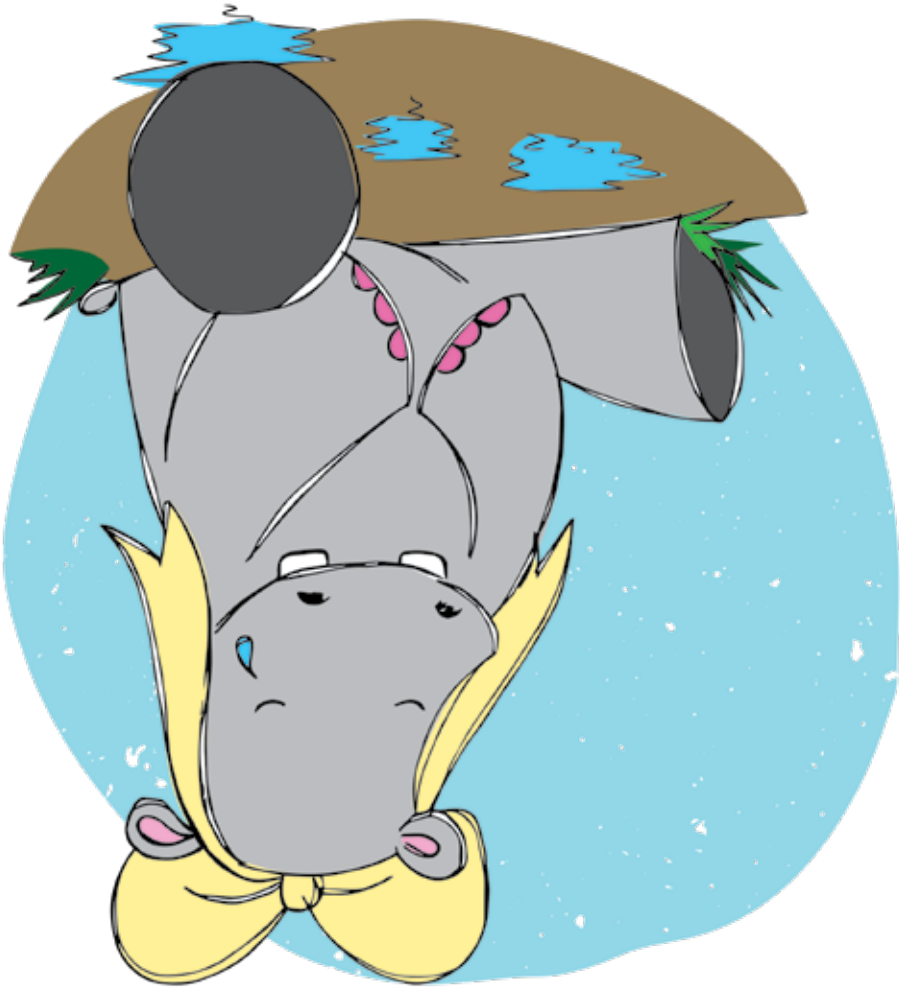
Hippo wants to dance. She jumps up and
down on the dusty ground.



Kubu o batla go bina. O tlolela kwa godimo
le kwa tlase mo patlelong e e lorole.

Tiba!
Tiba!





Kubu o bata go bina. O dikologa a fetoga mo padelong, a ragele maoto kwa godimo.



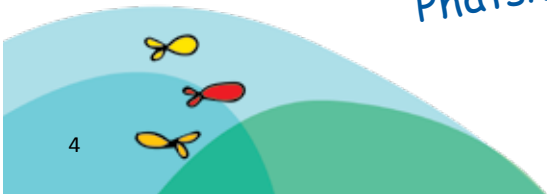
Hippo wants to dance. She twirls around and around in a field, kicking her legs up high.



“You’re getting dirt on me!” says Shongololo, sleeping in the sand. “Go and dance somewhere else.”



“O ntlatsa leswe!” ga bua Mogokolodi, a robetse mo mmung. “Tsamaya o ye go bina golo gongwe.”



Phatšha! Phatšha!

Kubu o batla go bina. O pitika mo nokeng mme o phatšha mabogo le maoto.



Hippo wants to dance. She rolls into the river and splashes her arms and legs.

“You’re making me wet!” says Kingfisher, hunting for her breakfast. “Go and dance somewhere else.”



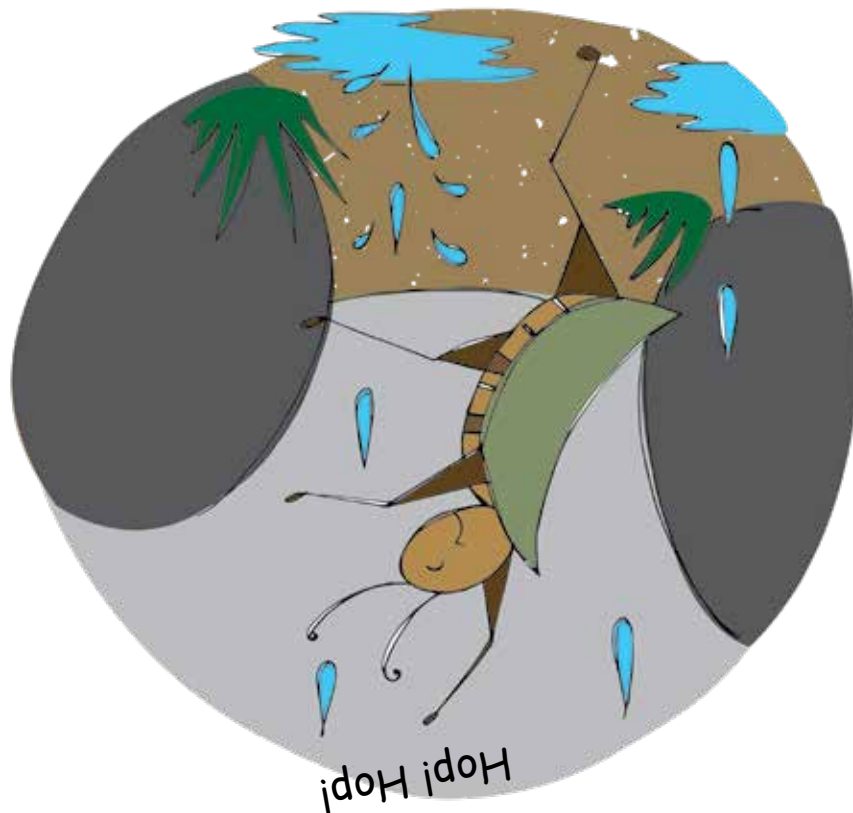
“O a nkolobetsa!” go bua Kgoadira, a selasela mafitlholo. “Tsamaya o ye go bina golo gongwe.”



Kubu le Tsie ba simolola go bina, mme diphologolo tse dingwe di tla go leba ...

Hippo and Grasshopper start to dance, and the other animals come to look ...

Grasshopper hears Hippo’s tears. He starts dancing around her feet.



Tsie o utlwa dikeledi tsa ga Kubu. O simolola go bina gauhi le dinao tsa gagwe.

Tlola! Tlola!



O ne a rata go ithuta! Wangari o ne a ithuta a bo a ithuta ka buka nngwe le nngwe e a neng a e buisa. O ne a dira sentle thata kwa sekolong a bo a lalediwa go ya go wetsa dithuto tsa gagwe kwa Dinageng tse Dikopaneng tsa Amerika (USA). Wangari o ne a itumetse thata! O ne a batla go ithuta go le gontsi ka lefatshe.

She liked to learn! Wangari learnt more and more with every book she read. She did so well at school that she was invited to study in the United States of America. Wangari was excited! She wanted to know more about the world.



Wangari loved being outside. In her family's food garden she broke up the soil with her machete. She pressed tiny seeds into the warm earth.

Wangari o ne a rata go nna ka fa ntle. Mo tshingwaneng ya gaabo ya merogo o ne a thuba mmu ka mogoma wa gagwe. O ne a jala dipeo tse dinnye mo mmung o o humileng.



Wangari o ne a itse gore o tshwanetse a dire eng. O ne a ruta basadi go jala dithare ka dipeo. Basadi ba ne ba rekisa dithare mme ba dirisa madi a teng go tlhokomela malapa a bona. Basadi ba ne ba itumetse thata. Wangari o dirile gore ba ikutiwe ba matlafetse e bile ba nonofile.

E rile fa a wetsa dithuto tsa gagwe, a boela Kenya. Fela naga ya gaabo e ne e fetogile. Go ne go na le mabala a magolo go kgabaganya naga. Basadi ba ne ba se na dikgong tse ba ka gotsang molelo wa go apaya. Batho ba ne ba humanegile mme bana ba bolawa ke tlala.

Wangari died in 2011, but we can think of her every time we see a beautiful tree.

Wangari o tlhokofetse ka 2011, fela re santse re akanya ka ene nako nngwe le nngwe fa re bona setlhare se sentle.



Wangari e ne e le ngwana yo o bothale a letile fela nako ya go simolola seko. Fela mmaagwe le rraagwe ba ne ba ba batla gore a ne fa gae go ba thusa ditiro tsa lelapa. E rile a le dingwaga di le supa, kgaitسادiagwe yo mogolwane a tlhotheleisa batsadi gore ba mo letle go ya sekolong.

Wangari was a clever child and couldn't wait to go to school. But her mother and father wanted her to stay and help them at home. When she was seven years old, her big brother persuaded her parents to let her go to school.

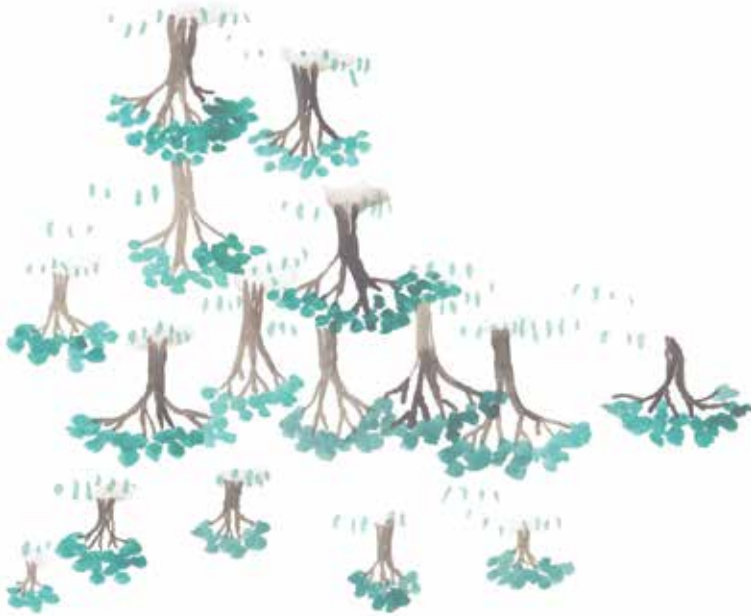


Her favourite time of day was just after sunset. When it got too dark to see the plants, Wangari knew it was time to go home. She would follow the narrow paths through the fields, crossing rivers as she went.

Nako e o neng a e rata mo letsatsing e ne e le phirimane. Fa go ne go le lefifi go bona dijalo, Wangari o ne a itse gore ke nako ya go boela kwa gae. O ne a tsamaya mo mebileng e mesesane mo gare ga mebala, a kgabaganya dinoka a lebile gae.

Fa nako e ntse e tsamaya, dilhare tse dintšhwa tsa fetoga go nna dikgwa, mme dinoka tsa simolola go eela gape. Molaetsa wa ga Wangari wa gasagana go ralala Aforika. Gompiano, dimilione tsa dilhare di tlhogile go tswa mo dipelong tsa ga Wangari.

As time passed, the new trees grew into forests, and the rivers started flowing again. Wangari's message spread across Africa. Today, millions of trees have grown from Wangari's seeds.



Wangari had worked hard. People all over the world took notice, and gave her a famous prize. It is called the Nobel Peace Prize, and she was the first African woman ever to receive it.

Wangari o dirile ka thata. Batho lefatshe ka bophara ba ne ba lemoga se, mme ba mo fa sekgele se se kwa godimo. Se bidiwa Nobel Peace Price, mme e bile ke mosadi wa ntlha mo Aforika go abelwa sekgele se.



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *A tiny seed* (pages 5, 6, 11 and 12), *Hippo wants to dance* (pages 7 to 10) and *Moganana* (page 14).



Nna le matlhagathaga a leinane!

Tse ke ditirwana dingwe tse o ka di lekang. Di ikaegile ka mainane otlhe a kgatiso e ya Tlaaleitso ya Nal'ibali: *Peo e nnye* (ditsebe 5, 6, 11 le 12), *Kubu o batla go bina* (ditsebe 7 go fitlha go 10) le *Moganana* (tsebe 15).

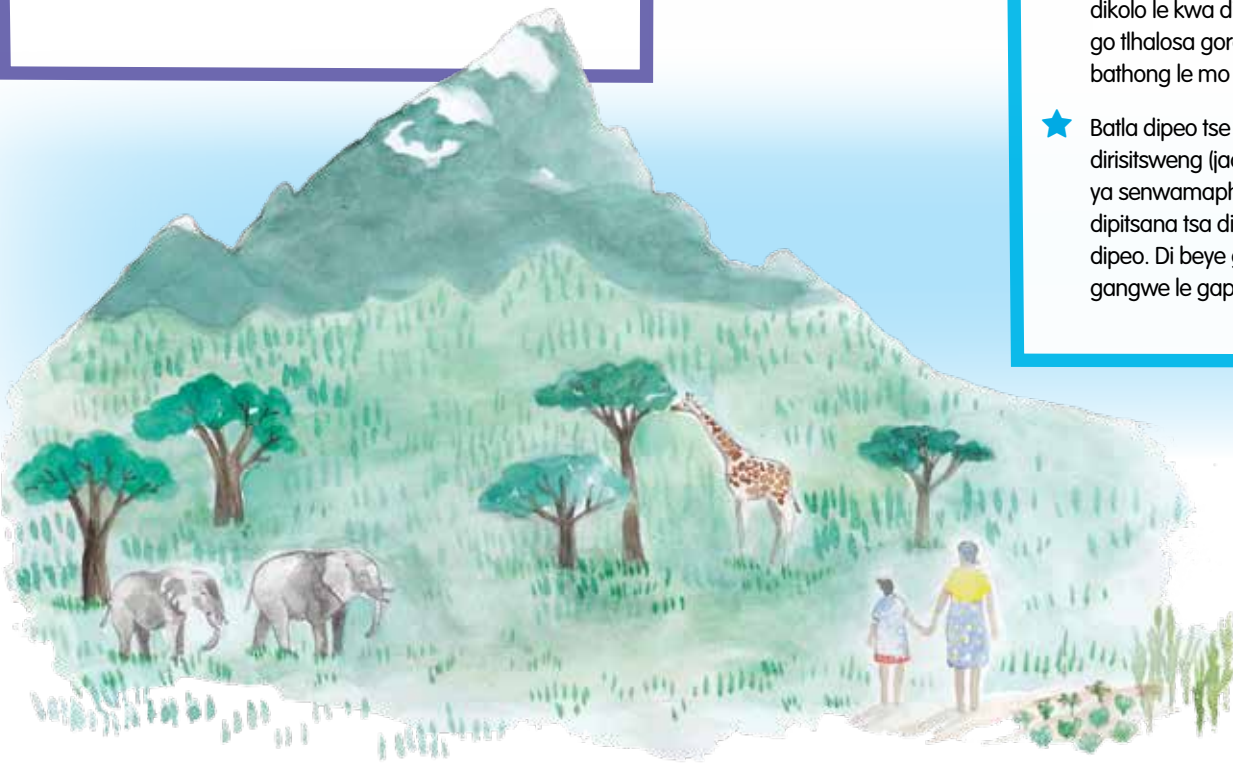
A tiny seed

- ★ People called Wangari Maathai "Mama Miti", which means "Mother of Trees". Can you think why they called her this?
- ★ Make a poster to invite the people of your community to plant trees in their gardens, in school yards and in parks. Your poster should say why trees are important to people and animals.
- ★ Find some seeds to plant. Reuse plastic containers (like yoghurt cups or the bottom of a 2 litre cooldrink bottle) or empty tin cans as plant pots. Put soil in your containers and then plant the seeds. Place them near sunlight and water them regularly. Enjoy watching your plants grow!



Peo e nnye

- ★ Batho ba ne ba bitsa Wangari Maathai "Mama Miti", go raya gore "Mme wa ditlhare". O akanya gore ke goreng ba ne ba mmita ka leina le?
- ★ Dira phousetara ya go laetsa batho ba motse wa gago go jala ditlhare mo ditshingwaneng tsa bona, mo dijarateng tsa dikolo le kwa diphakeng. Phousetara ya gago e tshwanetse go tlhalosa gore ke goreng ditlhare di le botlhokwa mo bathong le mo diphologolong.
- ★ Batla dipeo tse o ka di jalang. Dirisa mabotlolo a polasetiki a a dirisitsweng (jaaka dikopi tsa yokate, kgotsa botlase jwa litara ya senwamaphodi) kgotsa dirisa diithini tsa dikhene jaaka dipitsana tsa dijalo. Tshela mmu mo pitsaneng mme o jale dipeo. Di beye gaufi le matlhasedi a letsatsi mme o di nosetse gangwe le gape. Itumelele go bona dijalo tsa gago di mela!



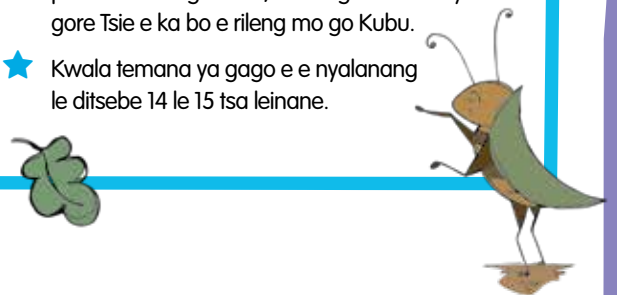
Hippo wants to dance

- ★ Look at page 12 of the story. Draw your own picture to go with the text on this page. Include a speech bubble and in it, write what you think Grasshopper might have said to Hippo.
- ★ Write your own text to go with pages 14 and 15 of the story.



Kubu o batla go bina

- ★ Leba mo go tsebe 12 ya leinane. Thala setshwantsho sa gago se se tla nyalanang le temana e e mo tsebeng e. Tsenya pudula ya puo mme mo go sone, kwala gore o akanya gore Tsie e ka bo e rileng mo go Kubu.
- ★ Kwala temana ya gago e e nyalanang le ditsebe 14 le 15 tsa leinane.



Moganana

Imagine that you wake up one morning and when you look in the mirror, your body looks completely different! Draw a picture of what you look like in your new body. Describe what you can do now that you could not do before.



Moganana

Akanya fela o tsoga ka lengwe la malatsi mo mosong mme fa o leba mo seiponeng, mmele wa gago o fetogile gotlhelele! Thala setshwantsho sa ka mo o lebegang ka teng mo mmeleleng wa gago o mošwa. Tlhalosa se o ka se dirang jaanong se o neng o ka se se dire mo nakong e e fetileng.



Moganana

By Jenny Robson Illustrations by Heidel Dedekind



Moganana was a mopane worm, a very sad mopane worm. He sat on a branch of the mopane tree and sighed a deep mopane-worm sigh.

"I don't want to be a mopane worm," he said.

Just then his friend, Katlego the chameleon, appeared on a branch nearby.



"Dumela, Katlego!" called Moganana.

"Dumela, Moganana!" Katlego called back. "Why are you so sad?"

Moganana sighed again. "I'm bored! All I do is walk and eat, walk and eat! Day after day!"

But Katlego had just seen a fly – a fat, juicy fly. *Ping!* His long tongue shot out of his mouth like a rocket. *Galoop!* The tip of his tongue wrapped around the fly. *Ka-ching!* His tongue shot back into his mouth, carrying the fly with it. Katlego chewed his juicy breakfast.

"I wish I were a chameleon!" said Moganana. "Even eating is fun for you."

How could Katlego cheer up his worm-friend? "I know!" he said. "We can play hide-and-seek! Moganana, you close your eyes and count to one hundred while I hide away. Then you must try to find me!"

Moganana crawled onto the big white rock. He closed his eyes tight and began to count. "One, two, three ..." It took a long time. But at last he came to the end. "Ninety-eight, ninety-nine, ONE HUNDRED! COMING – READY OR NOT!" he shouted.

Now where could Katlego be hiding? Moganana looked up into the dark green bush with its dark green leaves. No Katlego there. Moganana checked the spiky thorn tree. No Katlego there. He looked out across the yellow sand and the tall pink grass. No Katlego there. Katlego had disappeared!

Moganana began to worry. Had something bad happened? Had the hawk carried Katlego away? Had the snake grabbed him? He knew that the hawk and the snake liked to eat chameleons.

"Katlego! Katlego, where are you?" Moganana shouted.

Just then he heard Katlego's voice coming from the big white rock, "One, two, three – BLOCK MYSELF!"

Moganana shook his head in amazement as he wriggled over to the rock. "Where did you hide? I couldn't find you anywhere!"

Katlego laughed. "I was in the dark green bush."

"That cannot be!" said Moganana. "I looked there. I didn't see you."

The chameleon laughed again. "That's because I turned dark green, just like the leaves. We chameleons can do that. It's a special trick called camouflage."

How exciting! Imagine being able to change colour! Moganana felt even sadder. He wished even more that he was a chameleon!

Then it was his turn to hide. Katlego sat on the white rock with his bulging chameleon eyes shut tightly and began to count, "One, two, three ..."

Moganana looked around. Where could he hide? The dark green bush was no good. Katlego would spot his round white body right away. The spiky thorn tree was no good. Moganana was scared of thorns. Moganana walked along the yellow sand towards the tall pink grass. Perhaps he could hide there?

Katlego was still counting, "Thirty-nine, forty, forty-one ..."

Finally, Katlego finished counting. "COMING – READY OR NOT!" he yelled.

Now where could his worm-friend be hiding? Katlego rolled his bulging eyes this way and that. No, Moganana was not in the dark green bush. Nor in the spiky thorn tree. Nor on the yellow sand. Katlego searched and searched until he was tired. "Moganana! Moganana, come out!" he called.

The sun began to set. Long, dark shadows fell across the land. Katlego sat on the big white rock, feeling worried. Had the hawk caught the little worm in his terrible, sharp claws? Had a truck driven its heavy, black tyres over poor Moganana? Katlego was so upset, he didn't eat any supper.

Katlego searched for Moganana the next day. And the next. But his friend had disappeared completely.

"My friend, I miss you so much! Even if you were always complaining," Katlego said sadly.

Many days later Katlego saw a fat, juicy fly in the spiky thorn tree, but he felt too sad to eat. The fly buzzed away. Suddenly Katlego heard a familiar voice. It came from the big white rock. "One, two, three – BLOCK MYSELF!" called the voice.

Katlego went over to the rock. It wasn't Moganana there on the rock. No! It definitely wasn't a round white worm! Katlego rolled his bulging eyes and stared – on the big white rock sat a beautiful moth with huge wings!



"Who are you?" asked Katlego.

"I'm Moganana," the moth called back.

"No, you aren't!" said Katlego. "Moganana is a white mopane worm who is always sad and bored!"

The moth smiled. "But I *am* Moganana! Truly, Katlego. I walked down into the sand and I fell asleep. When I woke up, I looked like this! Now I am Moganana, the mopane moth!"

Katlego shook his head in wonder.

"And watch this, Katlego. I can fly!" said Moganana. The beautiful moth flapped his huge wings. Up he went, high above the big white rock.

Katlego was amazed. He called up, "So are you still bored? Do you still want to be a chameleon?"

Moganana flapped his huge wings until he was high above the dark green bush. "Never!" he shouted. "I just want to be ME!"



Moganana

Ka Jenny Robson ■ Ditshwantsho ka Heidel Dedekind



Moganana e ne e le seboko sa mopane, seboko sa mopane se se hutsafetseng thata. O ne a ntse mo kaleng ya setlhare sa mopane a hema mohemo o o kwa tengteng wa mopane.

“Ga ke batle go nna seboko sa mopane,” a rialo.

Ka nako e, tsala ya gagwe, Katlego wa leobu, a tlhagelela go tswa mo kaleng ya setlhare se se gaufi.



“Dumela, Katlego!” ga bua Moganana.

“Dumela, Moganana!” Katlego a araba. “Goreng o hutsafetse?”

Moganana a hema gape. “Ke jewa ke bodutu! Se ke se dirang fela ke go tsamaya le go ja, go tsamaya le go ja! Letsatsi le letsatsi!”

Fela Katlego o iponela ntshi – ntshi e e matute e e fofang. *Ping!* O ne a ntsha leleme la gagwe le le telele go tswa mo molomong wa gagwe o e keteng rokhete. *Garuu!* Ntlhana ya gagwe ya loleme ya bofaganya ntshi. *Ka-ching!* Leleme la boela ka bonako mo ganong, le tshotse ntshi. Katlego a ja difitlholo tse di rokotsang mathe.

“Ke eletsa e kete nkabo ke le leobu!” ga bua Moganana. “Le fa e le wena o natefela ke go ja.”

Katlego a ka itumedisa tsala ya gagwe ya seboko jang? “Ke a itse!” a bua jalo. “Re ka dira motshameko wa maiphitlhwaphitlwane! Moganana, o tswala matlho a gago mme o bala go fitlha ka legolo fa nna ke iphitlha. Mme o tshwanetse o leke go mpatla!”

Moganana a gagabela mo letlapeng le legolo le lesweu. A tswala matlho a gagwe mme a simolola go bala. “Nngwe, pedi, tharo ...” Ga tsaya nako e telele. Fela go bala ga tla bokhutlong. “Some-a-robong – robedi, some-a-robong-robong, LEKGOLLO! KE ETLA – O SIAME KGOTSA O SA SIAMA!” a buela kwa godimo.

Jaanong Katlego a ka tswa a iphitlha kae? Moganana a leba mo ditlhatshaneng tsa botala jwa naga tsa matlhare a matalatala. Ga go na Katlego moo. Moganana a leba mo setlhareng sa mebitlwa e e tlhabang. Ga go na Katlego moo. A leba go kgabaganya mmu o o serolwana le bojang jo boleele jo bo pinki. Ga go na Katlego moo. Katlego o nyeletse!

Moganana a simolola go tshwenyega. A go sengwe se se maswe se se diragetseng? A mme phakalane a ka bo a phamotse Katlego? A o meditswe ke noga? O ne a itse gore bophakalane le dinoga ba rata go ja maobu.

“Katlego! Katlego, o kwa kae?” ga goa Moganana.

Fela ka nako eo a utlwa lentswa la ga Katlego le tswa kwa tlase ga letlapa le leswe le legolo, “Nngwe, pedi, tharo – KE SIRELETSEGILE!”

Moganana a tshikinya tlhogo a gakgametse mme a itsoketsa fa godimo ga letlapa. “O ne o iphitlha kae? Ga ke a ka ka go bona gope!”

Katlego a tshega. “Ke ne ke le mo ditlhatshaneng tse di kitlaneng ts ditatala.”

“Ga ese boamaruri!” ga bua Moganana. “Ke go batlile koo. Ga ke a ka ka go bona.”

Leobu a tshega gape. “Ke ka gonne ke ne ka fetola mmala wa me go nna o motala, go tshwana le matlhare. Rona maobu re kgona go dira jalo. Ke tsietso e e kgethegileng go re re kgone go iphitlha mo tikologong.”

Go kgatlhisa e le tota! Akanya fela fa o kgona go fetola mmala! Moganana a sulafalelwa le go feta. A eletsa thata gore e kete e ka bo e le leobu!

Jaanong e ne e le sebaka sa gagwe sa go iphitlha. Katlego a nna mo letlapeng le lesweu a tswetse matlho a magolo a gagwe go tllhelele mme a simolola go bala, “Nngwe, pedi, tharo ...”

Moganana a leba kwa le kwa. A ka bo a iphitlha kae? A ka se ye mo ditlhatshaneng tse di talatala. Katlego o tla bona mmele o mokgolokwe wa gagwe o mosweu ka bonako. A ka se ye mo mebutlweng e e tlhabang. Moganana o ne a tshaba mebutlwa. Moganana a tsamaela kwa mmung o o serolwana gaufi le bojang jo boleele jo bo pinki. Gongwe e a ka iphitlha fa?

Katlego o ne a ntse a bala, “Masome-a-mararo robong, masome-a-mane, masome-a-mane nngwe ...”

Jaanong, Katlego a fetsa go bala. “KE ETLA – O SIAME KGOTSA O SA SIAMA!” a goa.

Jaanong tsala e ya me ya seboko e ka bo e iphitlha kae? Katlego a dikolosa matlho a gagwe a magolo go leba ntlheng tsotlhe. Nnyaa, Moganana o ne a se mo ditlhatshaneng tse ditatala. Kgotsa mo setlhareng sa mebitlwa e e tlhabang. Kgotsa mo mmung o o serolwana. Katlego a batla a bo a batla go fitlha a lapa. “Moganana! Moganana, e tswa!” a goa.

Letsatsi le ne la phirima. Meriti e melele ya lefifi e ne ya apesa lefatsho. Katlego o ne a ntse mo godimo ga letlapa le legolo le lesweu, a tshwenyegile. A phakalane a ka bo a tshwere seboko se sennye ka dinala tsa gagwe tse di boitshegang, tse di bogale? A lori e ka bo e gatle Moganana ka dihaere tse dikima tse dintsho? Katlego o ne a šakgetse, ga a ka a kgona go ja dijo tsa maitseboa.

Katlego o ne a batla Moganana letsatsi le le latelang. A dira gape jalo le mo go le le latelang leo. Fela tsala ya gagwe e ne e nyeletse.

“Tsala ya me, ke go tlhoafetse thata! Le fa e le gore o ne o balabala ka dinako tsotlhe,” Katlego a bua a sulafaletswe.

Morago ga malatsi a le mantsi Katlego a bona ntshi e e nonneng e fofa mo setlhareng sa mmitlwa o o tlhabang, fela o ne a sulafaletswe e bile a palelwa ke go ja. Ga utlwala modumo wa ntshi e fofa. Ka tshoganyetso Katlego a utlwa lentswa le a le tlwaetseng. E ne e tswa mo lentsweng le lesweu le legolo. “Nngwe, pedi, tharo – KE SIRELETSEGILE!” ga utlwala lentswa.

Katlego a ya kwa letlapeng. E ne e se Moganana mo godimo ga lentswa. Nnyaa! E ne e se seboko se se kgolokwe se sesweu le eseng! Katlego a ferola matlho a gagwe a magolo mme a leba – mo lentsweng le legolo le lesweu go ntse mmoto o mogolo ka diphuka tse dikgolo!



“Ke wena mang?” Katlego a botsa.

“Ke nna Moganana,” mmoto a araba.

“Nnyaa, ga se wena Moganana!” ga bua Katlego. “Moganana ke seboko se sesweu sa mopane se se tlhonomeng ka dinako tsotlhe mme e bile a jewa ke bodutu!”

Mmoto a nyenya. “Fela ke *nna* Moganana! Ke boamaruri, Katlego. Ke ile kwa mmung mme ka tshwarwa ke boroko. Fa ke phaphama, ka iphitlha ke lebeja jaana! Jaanong ke Moganana, mmoto wa mopane!”

Katlego a tshikinya tlhogo a akabetse.

“Lebelela se, Katlego. Ke kgona go fofa!” ga bua Moganana. Mmoto o montle wa phepeula diphuka tsa gagwe tse dikgolo. A fofela kwa godimo, kwa godimo go feta letlapa le lesweu.

Katlego o ne a gakgametse. A goa, “A jaanong o santse o jewa ke bodutu? A o santse o batla go nna leobu?”

Moganana a phepeula diphuka tsa gagwe tse dikgolo go fitlha a le kwa godimo ga ditlhatshana tsa botala jwa naga tsa matlhare a matalatala. “Legoka!” a goa. “Ke batla fela go nna NNA!”

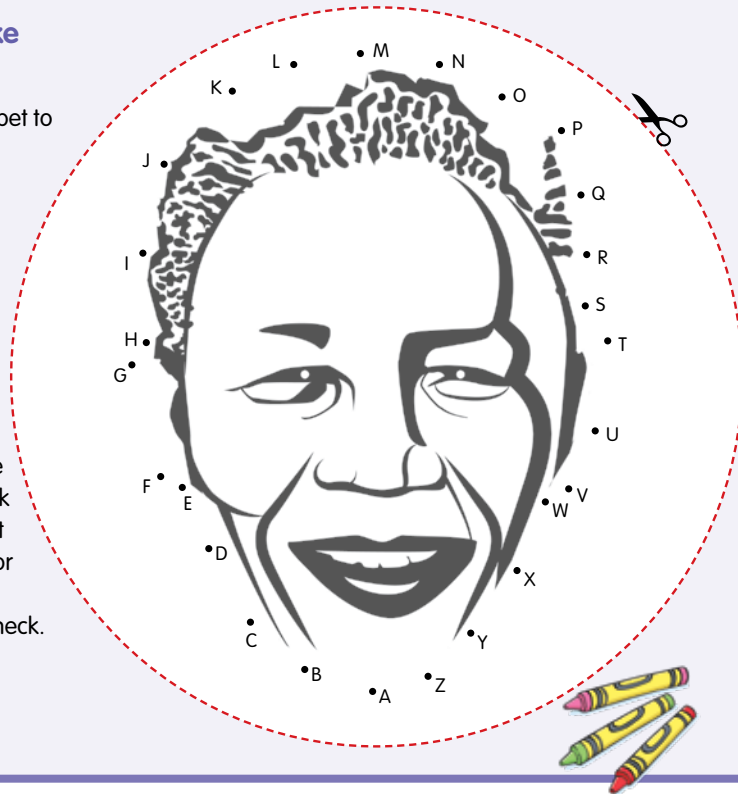
Nal'ibali fun

Monate wa Nal'ibali



1. Complete the picture and make a badge!

1. Connect the letters of the alphabet to complete the picture.
2. Colour in the picture.
3. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
4. Use glue to paste the badge onto some thin cardboard, for example, a cereal box. Cut the cardboard to fit the badge.
5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang your badge around your neck.
6. Enjoy wearing your badge!



Feleletsa setshwantsho mme o dire betšhe!

1. Gokaganya diithaka tsa alefabeto go feleletsa setshwantsho.
2. Tsenya setshwantsho mmala.
3. Sega go lebagana le mela ya dikhutlo tse dikhibidu go segolola betšhe.
4. Dirisa sekgomaretsi go kgomaretsa betšhe mo khatebotong e tshesane, sekao, lebokoso la sereale. Sega khateboto go lekalekana le betšhe.
5. Dirisa theipi e e kgomarelang kgotsa maseking theipi go tshwaraganya phini mo bomoragong jwa betšhe. Kgotsa dira mosima kwa godimo mme o e tshwaraganye ka wulu kgotsa thapo gore o kgone go kgwaetsa betšhe mo molaleng wa gago.
6. Itumelele go apara betšhe ya gago!

2. Here are some wise sayings from Nelson Mandela.

- ☉ Match the first part of each saying with the correct second part. Colour the matching parts in the same colour. Which saying is your favourite?

1. "Until I changed myself,

A. until it's done."

2. "A winner is a dreamer who

B. I could not change others."

3. "It always seems impossible

C. never gives up."

Mantswe mangwe a a botlhale a a kileng a buiwa ke Nelson Mandela ke a.

- ☉ Golaganya karolo ya nthla ya temana nngwe le nngwe le e e nyalanang le yona mo karolong ya bobedi. Tsenya mmala mo dikarolong tse di nyalanang ka mmala o o tshwanang. Ke mantswe a fe a o a ratang go feta otlhe?

1. "Go fitlha ke iphetola,

A. go fitlha o e wetsa."

2. "Mofenyi ke molori yo o

B. nka se kgone go fetola ba bangwe."

3. "E bonala e kete ga e kgonagale

C. ga a inelee."

3. Unscramble the coloured letters to find out what the Nal'ibali characters did to make a difference around them.



I helped **inpat** the local library.



I told a **royst** at a reading club.



I read **upload** at the old-age home.



Ke thusitse go **tenpa** laeaborari ya morafe.



Ke anetse **nanelei** kwa sethopheng sa puiso.



Ke buiseditse kwa **digomo** kwa legaeng la batsofe.



Dikarabo: 1. 1B, 2C, 3A, 3. pentu, lehnane, godimo

Answers: 1. 1B, 2C, 3A, 3. point, story, aloud

Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways: Nal'ibali e fano go go rotloetsa le go go tshegetsa. **Ikgolaganye le rona** ka go leletsa lefelo la rona la megala mo go **02 11 80 40 80**, kgotsa ka go dirisa nngwe ya ditsela tse:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.twitter.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA)

info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust and Arena Holdings Education. Translation by Sekepe Matjila. Nal'ibali character illustrations by Rico.

The Herald

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE.

